

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:61

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A obróciwszy się Pan przypatrzył się Piotrowi i przypomniał sobie Piotr słowo Pana jak powiedział mu że zanim kogut zapiąć wyprzesz się Mnie trzykrotnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Pan obrócił się i utkwiał w Piotrze swój wzrok. Wtedy Piotrowi przypomniały się słowa Pana, kiedy mówił do niego: Zanim dziś kogut zapieje, trzy razy wyprzesz się* Mnie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odwróciwszy się Pan przypatrzył się Piotrowi i przypomniał sobie Piotr słowo Pana, jak powiedział mu, że: Pierwej nim kogut (zapieje) dzisiaj, wyprzesz się mnie trzykroć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A obróciwszy się Pan przypatrzył się Piotrowi i przypomniał sobie Piotr słowo Pana jak powiedział mu że zanim kogut zapiąć wyprzesz się Mnie trzykrotnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan obrócił się i utkwiał w Piotrze wzrok. Wtedy Piotr przypomniał sobie niedawne Jego słowa: Zanim dziś kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Pan odwrócił się i spojrzał na Piotra. I przypomniał sobie Piotr słowa Pana, jak mu powiedział: Zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan obróciwszy się, spojrzał na Piotra. I wspomniał Piotr na słowo Pańskie, jako mu był powiedział: Iż pierwszej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzysz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Pan obróciwszy się, pojrzał na Piotra. I wspomniał Piotr na słowo Pańskie, jako był powiedział: Iż pierwszej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan obrócił się i spojrzał na Piotra. Wspomniał Piotr na słowo Pana, jak mu powiedział: Dziś, nim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan, obróciwszy się, spojrzał na Piotra; i przypomniał sobie Piotr słowo Pana, jak do niego rzekł: Zanim kur dziś zapieje, trzykroć się mnie zaprzysz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Pan obrócił się i spojrzał na Piotra. A Piotr przypomniał sobie to, co mu Pan powiedział: Dziś, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Pan odwrócił się i spojrzał na Piotra. Przypomniał sobie Piotr słowo Pana, gdy mu powiedział: „Dzisiaj, nim kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Pan odwrócił się i spojrzał na Piotra. Piotr przypomniał sobie słowa Pana, które mu powiedział: „ Nim kogut dziś dokończy pianie, trzy razy mnie się wyprzesz ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A obróciwszy się Pan pojrzał na Piotra; i wspomniał Piotr na mowę Pańską, jako mu rzekł: Iż przedtym niż kur

¹⁾ <x>470 26:34</x>; <x>480 14:30</x>; <x>490 22:34</x>; <x>500 13:38</x>

			zapoje, zaprzysz się mnie trzykroć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Pan spojrzał na Piotra. Piotr przypomniał sobie słowa, które Pan mu powiedział: 'Dzisiaj, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обернувшись, Господь поглянув на Петра; і Петро згадав слово Господнє, як сказав він до нього: Перше, ніж півень сьогодні заспіває, зречешся мене тричі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I obrócony utwierdzający pan wejrzał do wnętrza Petrosowi, i został podbudzony do wspomnienia Petros od tego spłyniętego wysłowienia czynu utwierdzającego pana, jak rzekł mu że: zanim okoliczności uczynią koguta skłonny przygłosić dzisiaj odeprzesz mnie trzy razy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także Pan się odwrócił oraz spojrzał na Piotra. A Piotr przypomniał sobie słowo Pana, gdy mu powiedział: Zanim kogut dzisiaj zapieje, trzykroć się mnie wyrzekniesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pan odwrócił się i spojrzał prosto na Kefę, a Kefa przypomniał sobie, co Pan powiedział: "Zanim dziś kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pan zaś odwrócił się i spojrzał na Piotra, a Piotr przypomniał sobie wypowiedź Pana, jak rzekł do niego: "Dzisiaj, zanim kogut zapieje, trzykrotnie się mnie zaprzysz".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus odwrócił się i spojrzał na Piotra, a on przypomniał sobie Jego słowa: „Zanim jutro rano zapieje kogut, aż trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz”.